

POEMA

MUSHROOMS

Sylvia Plath

Overnight, very
Whitely, discreetly,
Very quietly

Our toes, our noses
Take hold on the loam,
Acquire the air.

Nobody sees us,
Stops us, betrays us;
The small grains make room.

Soft fists insist on
Heaving the needles,
The leafy bedding,

Even the paving.
Our hammers, our rams,
Earless and eyeless,

Perfectly voiceless,
Widen the crannies,
Shoulder through holes. We

POEMA

SETAS

Sylvia Plath

Traducción de Xoán Abeleira

De noche, muy
Blanca, discreta,
Silenciosamente

Nuestros pies, nuestras narices
Se apoderan de la marga,
Se adueñan del aire.

Nadie nos ve,
Nos para, nos traiciona;
Las pequeñas simientes se abren camino.

Los suaves puños insisten en
Levantar las agujas de los pinos,
El lecho de hojas,

Incluso el pavimento.
Nuestros martillos, nuestros arietes,
Sin oídos y sin ojos,

Completamente mudos,
Ensanchan las grietas,
Se cuelan por los agujeros.

Diet on water,
On crumbs of shadow,
Bland-mannered, asking

Little or nothing.
So many of us!
So many of us!

We are shelves, we are
Tables, we are meek,
We are edible,

Nudgers and shovers
In spite of ourselves.
Our kind multiplies:

We shall by morning
Inherit the earth.
Our foot's in the door.

Nos alimentamos de agua,
De migajas de sombra,
Con nuestros suaves modales,

Pidiendo poco o nada.
¡Somos tantas!
¡Tantísimas! Somos

Estantes, somos
Mesas, somos dóciles,
Comestibles, somos

Gente que avanza a codazos
Y a empujones muy a su pesar.
Nuestra especie se multiplica:

El día de mañana heredaremos
La tierra. Ya tenemos
Un pie puesto en la puerta.

13 de noviembre de 1959

Versión original: *The Colossus and Other Poems*, Vintage Books, Nueva York, 1968, pp. 37-38.

Versión en español: Sylvia Plath, *Dime mi nombre. Poesía completa. 1956-1963*, Xoán Abeleira (trad.), Editorial Navona, Barcelona, 2022, p. 238.